

Н.Б. КОШКАРЕВА, Н.С. НЕВЕРОВА

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ГЛАГОЛА *AVOIR* ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Глагол *avoir* – один из самых частотных многозначных глаголов французского языка – неоднократно был объектом научного исследования с точки зрения его семантики¹, участия в формировании некоторых функционально-семантических категорий² и т. д.

Данная статья посвящена синтаксическим функциям глагола *avoir* – рассмотрению структуры и семантики предложений с этим глаголом в аспекте синтаксической теории моделирования, в рамках которой предложение исследуется в единстве его плана выражения и плана содержания³. Единицей языка в синтаксисе мы, вслед за М.И. Черемисиной⁴, признаем модель элементарного простого предложения (далее ЭПП) – абстрактный образец, по которому может быть построено бесконечное множество конкретных фраз, объединенных единством пропозиции и способом ее формального выражения.

Глагол *avoir* может выполнять моделиобразующую и немоделиобразующую функции. Моделиобразующая функция – это способность глагола *avoir* формировать самостоятельные модели предложений, являться предикатом, предопределяющим свойства той или иной модели. Немоделиобразующая функция – это способность глагола *avoir* осуществлять парадигматическое варьирование предложений по категориям времени, модальности и модуса.

I. Модели элементарных простых предложений с глаголом *avoir*

ЭПП с глаголом *avoir* могут строиться по двум структурным схемам: *N avoir (Det) N* и *(Loc) Il y a Det N*, которые различаются по типу предиката и по набору обязательных актантов и сирконстантов.

Структурная схема *N avoir (Det) N* включает в свой состав три обязательных компонента: предикат – глагол *avoir* и два актанта – имена существительные (или их эквиваленты), одно из которых может иметь при себе позицию детерминанта, под ним во французской лингвистике подразумевается артикль, демонстратив, притяжательное местоимение, а также, в некоторых случаях, количественное числительное⁵.

В структурной схеме *(Loc) Il y a Det N* предикат выражен устойчивым сочетанием *il y a*, и, таким образом, глагол *avoir* является лишь составной частью предиката, а не самостоятельным независимым сказуемым.

Названные структурные схемы являются планом выражения нескольких моделей, различающихся по

типу пропозиции, а также по способу заполнения каждой позиции.

1. Модели предложений со структурной схемой *N avoir Det N*

По структурной схеме *N avoir (Det) N* строится десять моделей, которые образуют четыре блока: отношение, состояние, бытийно-пространственный и блок характеристики (табл. 1).

Блоки выделяются на основе следующих параметров:

- 1) лексического значения глагола *avoir*;
- 2) значения имен, входящих в состав модели, – конкретного или абстрактного;
- 3) семантических ролей, которые выполняют имена в составе каждой модели.

1.1. Модели отношений

Блок моделей со значением отношений является ядерным в кругу моделей, формируемых глаголом *avoir*, так как глагол выступает в своем прямом, непосредственном значении ‘обладать, иметь’.

Этот блок представлен двумя моделями: моделью обладания и моделью межличностных отношений. В них описываются ситуации установления отношений в разных сферах – физической и социальной.

1.1.1. Модель обладания *N^s avoir Det N^os*

Типовая семантика данной модели – «лицо имеет что-либо в качестве своей собственности».

Позицию субъекта занимает имя – название одушевленного лица, позицию объекта – имя конкретной семантики, обозначающее материальный предмет. Позиция детерминанта является обязательной, чаще всего ее занимает неопределенный артикль, так как предложения, построенные по данной модели, чаще всего вводят информацию о новом или еще неизвестном объекте. Между субъектом и объектом устанавливаются отношения обладания. Например:

Nous avons une villa immense (dont une aile entière sera pour vous) (Anouilh) – У нас есть громадная вилла (и одно крыло целиком будет ваше); [*En voiture, surtout! On m'a dit, que*] *tu avais une I.D.* (Bazin) – [А главное, приезжай на машине! Говорят, что] у тебя «ситроен».

Данная модель является изосемической: глагол *avoir* употребляется в прямом значении, а имена выступают в роли субъекта и объекта.

Таблица 1

Модели предложений, в основе которых лежит структурная схема *N avoir Det N*

№ пп	Тип модели	Вид модели	1-й актант	2-й актант	Пример
Блок отношений					
1	Обладание («Лицо имеет что-л. в качестве своей собственности»)	$N^S \text{ avoir Det } N^{Ob}$	Конкретное, лицо	Конкретное, материальное	<i>Constant a une terre à pommes de terre</i> (Stil) – У Константа есть картофельное поле.
2	Межличностные отношения («Быть в родственных, служебных и др. отношениях, характеризующих человека как личность»)	$N^{Rel-1} \text{ avoir Det } N^{Rel-2}$	Одушевленное, лицо	Одушевленное, лицо	<i>J'ai un frère</i> (Stil) – У меня есть брат.
Блок состояния					
3	Эмоциональное состояние субъекта	$N^S \text{ avoir (Det) } N^{St}$	Одушевленное, лицо	Статив	<i>J'ai le cafard</i> (Интернет) – У меня тоска.
	Физическое состояние субъекта				<i>J'ai une sinusite</i> (Интернет) – У меня гайморит.
Блок бытийно-пространственный					
4	Существование («Констатация факта существования предмета, явления во времени или в пространстве»)	$N^S \text{ avoir lieu}$	Абстрактное	Lieu «место»	<i>Les élections ont eu lieu</i> (Интернет) – Выборы состоялись.
5	Наличие («Наличие чего-л. у субъекта»)	$N^{Loc} \text{ avoir Det } N^S$	Конкретное, абстрактное		<i>[Et ces papiers?]</i> – <i>Le capitaine les a</i> (Benoît) – [А бумаги?] – Они (есть) у капитана.
6	Местонахождение («Субъект находится в определенном месте пространства»)	$N^S \text{ avoir Det } N^{ObLoc}$	Конкретное, лицо	Конкретное, лицо	<i>[Il oublie sans doute qu'] il a son fils près de lui</i> (Stil) – [Он, без сомнения, забыл, что] сын рядом с ним (Букв.: Он имеет сына рядом с собой).
Блок характеристики					
А) характеристика субъекта по присущим ему качествам, свойствам					
7	«Качественная характеристика субъекта»	$N^S \text{ avoir ART}^{Part} N^{Qual}$	Одушевленное лицо, предмет	Абстрактное, квалификатив	<i>Il a du coeur</i> (Mérimé) – Он храбр.
8	«Возрастная характеристика предмета или лица»	$N^S \text{ avoir Num } N^{Temp}$	Одушевленное лицо, предмет	С временным значением	<i>Il a huit ans</i> (Stil) – Ему восемь лет.
Б) Характеристика субъекта по его части					
9	«Характеристика субъекта по его неотторжимой части»	$N^S \text{ avoir Det } N^{Part} Adj$	Одушевленное лицо, предмет	Конкретное, партитив (соматизм)	<i>J'ai les cheveux mouillés</i> (Stil) – У меня мокрые волосы.
10	«Характеристика субъекта по его отторжимой части»	$N^S \text{ avoir Det } N^{Ob} Adj$	Одушевленное лицо	Конкретное, одежда	<i>Elles avaient des imperméables clairs</i> (Интернет) – На женщинах были светлые плащи.

1.1.2. Модель межличностных отношений

N^{Rel-1} avoir Det N^{Rel-2}

Типовая семантика данной модели – «быть в семейно-родственных, функционально-служебных и других отношениях, характеризующих человека как личность».

Семантические роли именных компонентов – релянты, субъекты отношения. Первый релянт называет одушевленное лицо, позицию второго релянта могут занимать номинации, обозначающие родственные отношения (*брат, сестра, отец*) или социальные роли (*друг, враг, товарищ*).

В зависимости от лексического значения второго релянта выделяются три семантических варианта этой модели.

1) «Быть в семейно-родственных отношениях с кем-либо»: в позиции второго релянта – термины родства. Например:

Il a neuf enfants (Bazin) – У брата десять детей; *Je dis: «Mais j'ai une fille!»* (Dovlatov) – «Но у меня, – говорю, – есть дочка».

2) «Быть в профессиональных или социальных отношениях с кем-либо»: в позиции второго релянта – именная лексика со значением профессиональной или социальной принадлежности. Например:

Il a un camarade (Stil) – У него есть товарищ; *Bien entendu, les Tchekassov avaient des amis dans les hautes sphères: Chostakovitch, Mravinski, Eisenstein...* (Dovlatov) – Разумеется, у Черкасовых были друзья из высшего социального круга: Шостакович, Мравинский, Эйзенштейн...; *Je n'ai pas de clients* (Интернет) – У меня нет клиентов; *Elle a un amant* (Robert) – У неё есть любовник.

3) «Обмануть, разыграть, надуть кого-л.»: позицию второго релянта занимают личные местоимения, имена собственные или другие названия конкретных одушевленных лиц. Такое употребление глагола *avoir* является результатом метафорического переноса и характерно для фамильярной разговорной речи:

Je l'ai eu! (Hachette) – Я его обманул!; *Tu nous as bien eus!* (Hachette) – Ты нас хорошо разыграл!

Модель обладания и модель межличностных отношений различаются только по одному признаку – характеру заполнения позиции второго актанта (имя материального предмета или имя одушевленного лица). Поскольку «обладать» живым существом в прямом смысле невозможно (за исключением ситуации рабства), то возникает синтаксическая метафора: отношения обладания преломляются в социальной сфере как отношения между людьми.

1.2. Статальная модель *N^S avoir (Det) N^S*

Типовое значение статальной модели – «кто-то пребывает в том или ином физическом или эмоциональном состоянии».

Позицию субъекта занимает имя конкретного лица. В отличие от моделей отношения, позицию второго актанта занимает имя, обозначающее то или иное состояние, – статив. Например:

J'ai une sinusite (Интернет) – У меня гайморит (физическое состояние субъекта); *J'ai le cafard* (Интернет) – У меня тоска (эмоциональное состояние субъекта).

В отличие от предыдущей группы моделей, позиция детерминанта является факультативной: ее могут занимать как определенный, так и неопределенный артикль, или данная позиция остается не заполненной. Например, при описании физического состояния субъекта отсутствие детерминанта подчеркивает логическую слитность субъекта и состояния, в котором он пребывает. Например:

J'ai faim (Интернет) – Я голоден.

В зависимости от значения имени существительного, которое занимает позицию статива, выделяется два семантических варианта статальной модели: со значением физического и эмоционального состояния субъекта.

1. Предложения со значением «физическое состояние субъекта» представлены следующими разновидностями:

1) «Иметь какое-либо заболевание». Позицию статива занимает существительное, обозначающее болезнь. В данном семантическом варианте позиция *Det* обязательна и выражена артиклем или притяжательным местоимением. Основываясь на данных социолингвистического опроса, можно утверждать, что выбор детерминанта зависит от типа болезни.

Определенный артикль или притяжательное местоимение употребляются:

а) при названиях хронических заболеваний или болезней, которыми можно болеть только один раз в жизни (*le sida* 'спид', *le diabète* 'диабет'):

Que dois-je savoir si j'ai le diabète de type 1? (Интернет) – Что я должен знать, если у меня диабет 1-го типа?; *Mon pere n'avait que son asthme* (Dovlatov) – У моего отца была только астма;

б) при названиях инфекционных заболеваний:

J'ai la grippe (Интернет) – У меня грипп.

В остальных случаях употребляется неопределенный или частичный артикль:

[Tout à coup une sensation enfantine oubliée me revint en mémoire. Je suis écolier,] j'ai de la fièvre (Dovlatov) – [Мне вдруг припомнилось забытое детское ощущение. Я школьник,] у меня температура; *J'ai un coup de soleil* (Интернет) – У меня солнечный удар.

2) «Испытывать какое-либо физическое состояние». В позиции статива может стоять существительное со значением физического состояния. Позиция *Det* в данном случае отсутствует:

J'ai soif (Stil) – Я хочу пить; *Comme j'ai mal (nous replonge dans l'atmosphère des clips qui précèdent les trois derniers, disons plus lumineux)* (Интернет) – «Когда мне плохо» (снова погружает нас в атмосферу клипов, предшествующих последним трем).

В таких предложениях наблюдается предельная слитность признака и субъекта, что подчеркивается

формальным средством – отсутствием позиции *Det*. В данном случае глагол *avoir* выражает общее значение неотъемлемости состояния от субъекта.

3) «Проявление физического состояния, его конкретизация»: значение какого-либо физического недуга конкретизируется, т. е. имеется указание на источник боли:

Docteur, j'ai mal aux articulations (Интернет) – Доктор, у меня боли в суставах; *J'avais mal aux genoux* (Dovlatov) – У меня заболели колени; *J'ai mal à la tête* (Интернет) – У меня болит голова.

2. В предложениях, описывающих пребывание субъекта в том или ином эмоциональном или психическом состоянии, правую прилагательную позицию занимают существительные соответствующей семантики с артиклем или без него:

Moi, j'ai peur, et je n'en ai pas honte (Интернет) – А я боюсь, и не совестно мне; *Tu as eu peur?* (Интернет) – Тебе было страшно?; *J'ai le cafard, [se plaignait Schlippenbach, en plus je n'ai rien à boire]* (Dovlatov) – «Тоска, [– жаловался Шлиппенбах, – и выпить нечего]».

1.3. Бытийно-пространственные модели

Отличительной чертой моделей бытийно-пространственного блока является наличие обязательной позиции локализатора – локатива, указывающего на место протекания или осуществления действия. Модели с глаголом *avoir* описывают только статические пространственные отношения. К ним относятся: 1) модель существования, 2) модель наличия и 3) модель местонахождения, ориентированного относительно субъекта.

Эти модели являются неизосемическими: локализатору и / или предикату бытийно-пространственная семантика в прямом значении не свойственна. Ее предписывает только определенное синтаксическое окружение – тип конструкции. При этом, в силу своей неизосемичности, для каждой из этих моделей характерен особый поворот описываемой ситуации, ее специфическое преломление в коммуникативном или смысловом отношении.

1.3.1. Модель существования

Особым образом представляет пропозицию существования модель со значением констатации факта существования предмета или явления, в которой актуализируется верификативный аспект высказывания. Например:

Les élections ont eu lieu (Интернет) – Выборы состоялись.

Такие предложения возникают в том случае, когда необходимо снять сомнение в существовании того или иного факта. Они отвечают на вопрос *Было ли это событие в действительности? Существовало ли оно?* При этом предикат *avoir lieu* находится в реме.

1.3.2. Модель наличия

По рассматриваемой структурной схеме могут строиться предложения со значением наличия, например:

[Et ces papiers?] – *Le capitaine* ^{R/T} *les a* (Benoit) – [А бумаги?] – Они (есть) у капитана.

Особенностями этих предложений являются их экспрессивный характер и неизосемическое выражение локализатора. В приведенном примере он выражен именем лица *le capitaine* ‘капитан’. Одушевленное имя в позиции локализатора предполагает интерпретацию таких высказываний как предложений со значением обладания, однако изменение порядка слов, расположение темы и ремы приводят к тому, что в данном случае описывается ситуация временного наличия предмета у одушевленного лица, а не постоянное обладание им.

1.3.3. Модель ориентированного местонахождения

Модель ориентированного местонахождения включает в свой состав личностный локализатор – имя лица, относительно которого характеризуется положение субъекта.

[Il oublie sans doute qu']il a son fils près de lui (Stil) – [Он, без сомнения, забыл, что] сын рядом с ним.

Такие примеры в большинстве случаев являются верификативными высказываниями.

Таким образом, бытийно-пространственные модели (1.3.1, 1.3.2, 1.3.3) с глаголом *avoir* передают такие пространственные отношения, в которых в качестве пространственного ориентира выступает одушевленное лицо. В этом состоит их специфика по сравнению с типичными бытийно-пространственными моделями, в которых ориентирами выступают названия географических пространств.

1.4. Модели характеристики

Модели этого блока объединены общим значением характеристики субъекта по тем или иным признакам и делятся на две группы, различающиеся по признаку, который лежит в основе характеристики: а) характеристика субъекта по присущим ему качествам и свойствам; б) характеристика субъекта по его части. Интегральным признаком моделей этого класса является наличие обязательного компонента – признакового слова.

В модели со значением качественной характеристики субъекта – это частичный артикль:

Il a du coeur (Merime) – Он храбр.

В модели со значением возрастной характеристики предмета или лица таким обязательным компонентом является количественное числительное:

Il a huit ans (Stil) – Ему восемь лет.

В моделях со значением характеристики субъекта по его неотторжимой или отторжимой части – качественное прилагательное: *J'ai les cheveux mouillés* (Stil) – У меня мокрые волосы; *Elles avaient des imperméables clairs* (Интернет) – На женщинах были светлые плащи.

Подводя итог рассмотрению моделей предложений, в основе которых лежит базовая структурная схема *N avoir (Det) N*, обратимся к табл. 2, которая показывает, что тип модели во многом, но не во всем, предопределяется лексическим значением глагола *avoir*.

Таблица 2

Зависимость типа модели от заполнения позиций субъекта и объекта

Тип пропозиции	N ^s	N ^{ob}	Модель
Обладание	Конкретное, лицо	Конкретное, материальное. Отторжимый предмет	N ^s avoir Det N ^{ob}
Межличностные отношения	Одушевленное, лицо	Одушевленное, лицо	N ^{Rel-1} avoir Det N ^{Rel-2}
Наличие	Конкретное, абстрактное	—	N ^{Loc} avoir Det N ^s
Состояние	Одушевленное, лицо	Статив	N ^s avoir (Det) N st
Характеризация субъекта по присущим ему признакам и свойствам	Одушевленное лицо, предмет	Признак (качественный / временной)	N ^s avoir ART ^{part} N ^{Qual}
			N ^s avoir Num N ^{Temp}
Характеризация субъекта по его части	Одушевленное, лицо, предмет	Отторжимая / неотторжимая часть	N ^s avoir Det N ^{ob} Adj
			N ^s avoir Det N ^{part} Adj

Он зависит также и от заполнения позиций субъекта и объекта именами конкретной или абстрактной семантики, со значением лица или предмета, и соответственно, от выполняемых ими семантических ролей.

2. Модели предложений, построенные по структурной схеме (Loc) Il y a Det N

Вторая структурная схема (Loc) Il y a Det N включает следующие компоненты: предикат, детерминант, субъект и локализатор. Она отличается от первой типом предиката и набором актантов и сирконстантов.

По структурной схеме (Loc) Il y a Det N строятся две модели, представленные в табл. 3, из которой видно, что тип модели зависит от способа заполнения позиции субъекта. Если позицию субъекта занимает одушевленное, неодушевленное или конкретное существительное, то модель имеет типовую семантику «существование предмета во времени или в пространстве»:

Dans tout village il y a des apprentis musiciens (Stil) – В каждом городе есть ученики музыки.

Во второй модели позицию субъекта занимает натурфакт, т. е. существительное со значением природных явлений, и модель имеет типовую семантику «состояние природы»:

Il gelait, mais il y avait du soleil (Dovlatov) – День был морозный, но солнечный.

Сопоставление моделей, построенных по двум разным структурным схемам, показывает, что они могут передавать одни и те же типы отношений – существование и состояние. Различие между ними состоит в том, что модели со структурной схемой *N avoir (Det) N* характеризуют эти отношения в соци-

альной или эмотивной сфере, т. е. связаны со сферой «лица», тогда как модели со структурной схемой (Loc) *Il y a Det N* обозначают существование или состояние в физической сфере. Таким образом, структура предложения тесно связана с его семантикой.

3. Неэлементарные простые предложения с глаголом avoir

Глагол *avoir* может образовывать и полипропозитивные предложения, в которых одна из пропозиций свернута, т. е. грамматически не выражена. Они имеют структуру *avoir Prep Pron^{rel} Inf* и *il y a Prep Pron^{rel} Inf*.

Конструкция *avoir Prep Pron^{rel} Inf* строится на базе следующих моделей:

1) *N^s avoir Det N^{ob}* со значением наличия:

J'ai de quoi faire (Le Goffic) – Мне есть что делать;
J'ai de quoi boire (Sandfeld) – У меня есть что выпить.

В предложениях такого типа предложную конструкцию *de quoi Inf* можно заменить на *quelque chose pour Inf*: *J'ai de quoi boire* = *J'ai quelque chose pour boire* – У меня есть что выпить; *J'ai de quoi faire* = *J'ai quelque chose pour faire* – Мне есть что делать.

2) *N^{Rel-1} avoir Det N^{Rel-2}* со значением межличностных отношений: *Paul a à qui parler* (Le Goffic) – Полю есть кому рассказать = У Поля есть некто, и этому «некто» Поль может передать какую-то информацию.

Конструкция *il y a Prep Pron^{rel} Inf* строится на базе модели (Loc) *Il y a Det N^s* со значением существования: *Il y a sur quoi écrire* (Интернет) – Есть на чем писать.

Сворачиваться могут те пропозиции, которые предполагают наличие прямого объекта: акциональные, восприятия и т. д.:

Таблица 3

Модели предложений со структурной схемой (Loc) Il y a Det N

Тип модели	Вид модели	N ^s	Пример
Существование («Существование предмета во времени или в пространстве»)	(Loc) Il y a Det N ^s	Одушевленное / неодушевленное, конкретное	Dans tout village il y a des apprentis musiciens (Stil) – В каждом городе есть ученики музыки.
Состояние («Состояние природы»)	(Loc) Il y a Det N ^{Nature}	Неодушевленное, натурфакт	Il gelait, mais il y avait du soleil (Dovlatov) – День был морозный, но солнечный.

Таблица 4

Варьирование предложений по категории времени в индикативе при помощи глагола avoir

Время		Примеры
Французский	Русский	
Présent	Настоящее	Je fais mon devoir – Я делаю домашнее задание.
Passé composé	Простое прошедшее	J'ai fait mon devoir – Я сделал домашнее задание.
Plus-que-parfait	Сложное прошедшее	J'avais fait mon devoir – Я когда-то делал домашнее задание.
Passé antérieur	Прошедшее предшествующее	Quand j'eus fait mon devoir, je fermai le livre – Когда я сделал домашнее задание, я закрыл учебник.
Futur antérieur	Будущее предшествующее	Quand j'aurai fait mon devoir, je vous téléphonerai – Когда я сделаю домашнее задание, я Вам позвоню.

Il n'y a pas de quoi rire (Le Goffic) – Не над чем смеяться = Нет ничего, над чем можно смеяться; Je n'avais rien à cacher (Интернет) – Мне было нечего скрывать. = У меня нет ничего, что бы я скрывал.

II. Немоделеобразующая функция глагола avoir

Парадигматическое варьирование предложений по категории времени во французском языке осуществляется при помощи глаголов avoir и être. Выбор глагола зависит от типа предикатов. Например, варьирование по категории времени предложений с глаголами движения в роли предиката осуществляется при помощи глагола être, а с акциональными глаголами – с глаголом avoir (табл. 4). Кроме того, глагол avoir в сочетании с определенными существительными, глаголами или предлогами очень часто используется при парадигматическом варьировании предложений по категории модальности: при выражении значений необходимости, желательности и возможности (табл. 5). Модели всех типов свободно образуют модальные модификации со значением желательности и возможности при помощи конструкций avoir envie 'иметь желание' и avoir + суф. со значением возможности.

Модальные модификации со значением необходимости образуют без ограничений модели восприятия, креативного действия, передачи информации, в состав которых входит объект, на который направлено активное действие. Ограничения касаются событийных моделей, которые не могут варьировать по категории модальности при помощи конструкций avoir + à + Inf и il y a + à + Inf со значением необходимости, а также бытийно-пространственных моделей, которые не образуют модальных вариантов со значением необходимости при помощи конструкции il y a + à + Inf. Ограничения обусловлены, видимо, семантикой предикатов. И, наконец, модальные модификации со значением необходимости не могут образовывать статальные модели, семантика которых характеризуется значением непроизвольности или неконтролируемости состояния. На основе базовых моделей, образуемых глаголом avoir, N^s avoir Det N^o и (Loc) Il y a Det N^s, строятся также предложения, являющиеся результатом варьирования по категориям модуса, выражающих субъективную оценку говорящего по отношению к действительности: J'ai l'impression que vous êtes quelqu'un de bien (Dovlatov) – Мне кажется (букв.: Я имею такое чувство), (что) вы интеллигентный человек.

Таблица 5

Выражение модальных значений при помощи глагола *avoir*

Тип модели	Изосемическая фраза	Необходимость			Желательность	Возможность
		<i>avoir</i> + <i>à</i> + <i>Inf</i>	<i>avoir besoin de</i> + <i>Inf</i>	<i>il y a</i> + <i>à</i> + <i>Inf</i>	<i>avoir envie</i> ‘иметь желание’	<i>avoir</i> + <i>сущ.</i> со значением <i>возможности</i>
Бытийно пространственные модели						
а) Существование	<i>Il existe, notoirement, cinq champs de force</i> – Существует, как известно, пять силовых полей.	—	—	—	—	—
б) Местонахождение	<i>Il est dans le train</i> – Он сейчас в поезде.	<i>Il n'a pas à être dans le train</i> – Ему нечего быть в поезде.	<i>Il a besoin d'être dans le train</i> – Ему необходимо быть в поезде.	—	<i>Il a envie d'être dans le train</i> – Ему хочется быть в поезде.	<i>J'ai l'occasion d'être dans le train</i> – Он имеет возможность побывать в поезде.

Чаще всего предложения с глаголом *avoir* являются результатом варьирования по модусной категории персуазивности, т. е. квалификации информации с точки зрения достоверности / недостоверности или уверенности / неуверенности в достоверности высказываемой информации с точки зрения говорящего:

а) выражение значения неуверенности:

– *avoir* + *Art^{def}* + *сущ. со значением эмоционального состояния*: *J'ai le sentiment que l'on m'a volé quelque chose* (Интернет) – У меня такое чувство, что у меня что-то украли;

– *avoir* + *l'air* + *Adj* 'казаться, выглядеть': *Il avait l'air calme et même indifférent* (Интернет) – Вид у него был спокойный и даже равнодушный;

– *il y a Art^{def}* + *сущ. со значением интуитивного чувства*: *Il y a une chance pour que la résine époxy n'ait pas durci* (Dovlatov) – Есть подозрение, что эпоксидная смола не затвердела;

б) выражение значения уверенности: *avoir* + *Art^{def}* + *сущ. со значением сомнения с отрицанием*: *Il n'y a pas de doute la fraternité va comme elle peut: Caïn, Caïn* (Bazin) – Сомнений нет: наши братские узы вот-вот оборвутся, – невольно вспомнишь Каина с Авелем.

Итак, мы рассмотрели моделиобразующую и немоделиобразующую функции глагола *avoir*. Выполняя моделиобразующую функцию, глагол *avoir* образует

двенадцать моделей предложений, построенных по двум структурным схемам. В немоделиобразующей функции глагол *avoir* обуславливает парадигматическое варьирование предложений по категориям времени и модальности и модуса.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Бурло В.Д. О некоторых семантико-синтаксических особенностях функционирования глагола *avoir* с именами существительными конкретными // Слово и организация высказывания. – Калинин, 1984. – С. 58–61; Ленца А.Л. Функционально-семантическая характеристика глагола *avoir* в современном французском языке: Автореф. дис. ... канд. наук. – М., 1975; Ленца А.Л. Широкозначность глагола и контекст. – Кишинев: Штинца, 1987.

² Бондарчук Л.Г. Бытийный предикат в современном французском языке // Вопросы фонетики, грамматики, лексикологии и стилистики романских и германских языков. – Минск, 1984. – С. 12–20; Журинская М.А. Именные посессивные конструкции и проблема неотторжимой принадлежности // Категория бытия и обладания в языке. – М., 1987. – С. 194–258; Лухт Л.И. Категория бытия и обладания (французско-румынские параллели) // Категория бытия и обладания в языке. – М., 1987. – С. 125–143.

³ Актуализация предложения: Синтаксические модели и их варианты. – СПб., 1997; Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: Учебник. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 2000; Всеволодова М.В., Го Фушень. Классы моделей русского простого предложения и их типовых значений. Модели русских предложений со стательными предикатами и их речевые реализации (в зеркале китайского языка). – М.: АЦФИ, 1999; Золотова Г.А., Ониненко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М., 1998; Ломтев Т.П. Прин-

цпы построения формулы предложения // Филологические науки. – М., 1969. – № 5. – С. 56–68.

⁴ Черемисина М.И. О теоретических вопросах модельного описания предложений // Предложения в языках Сибири. – Новосибирск, 1989. – С. 3–18; Она же. О системности в сфере модели предложения // Строение предложения в языках разных систем. – Новосибирск, 1992; Черемисина М.И., Скрибник Е.К. О системе моделей элементарных простых предложений в языках Сибири // Гуманитарные науки в Сибири. – Новосибирск. – 1996. – № 4.

⁵ Delaveau Annie. Syntaxe. La phrase et la subordination. – Paris: Colin, 2001; Deloffre F. La phrase française, 2^e. – Paris-V^e, 1969; Denis D., Sancier-Chateau A. Grammaire du français. – Paris: Compofa, 2002; Frontier A. La grammaire du français. – Paris: Belin, 1997; Grosse M. Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verb. – Paris: Larousse, 1968; Hervé-D. Béchade. Syntaxe du français moderne et contemporain. – Presses Universitaires de France, 1986; Le Goffic P. Grammaire de la phrase française. – Paris: Hachette, 1993; Référovskaja E.A., Vassiliéva A.K. Essai de grammaire française: Cours théorique. – М.; Л., 1964.

Институт филологии СО РАН,
Новосибирск

В.С. КУЗНЕЦОВА

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ЛЕГЕНДЫ НА БИБЛЕЙСКИЕ СЮЖЕТЫ ИЗ СОБРАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО АРХИВА НОВОСИБИРСКОЙ ОБЛАСТИ

Фольклорные “библейские” тексты, представленные в настоящей статье, примечательны уже тем, что принадлежат к сравнительно немногочисленной группе фольклорных легенд, связанных с библейской сюжетикой. Чаще, как было замечено, Библия не являлась источником народной легенды: совпадают имена, географические названия, но не совпадают сюжеты Библии и народных рассказов¹. Возможно, представление о немногочисленности этой группы легенд обусловлено невыявленностью материала: публикации фольклорных текстов с религиозно-христианскими сюжетами всегда были редкими. Подобные объединенные темой “фольклорной Библии” материалы, содержащаяся в них трактовка фактов библейской истории, библейских сюжетов представляют безусловный интерес, в том числе с точки зрения способов интеграции в фольклорную среду книжных по происхождению текстов и представлений, но лишь в сравнительно недавнее время они стали предметом специального интереса исследователей².

Публикуемые в статье фольклорные материалы выявлены нами в составе фольклорной коллекции М.Н. Мельникова, хранящейся в Государственном архиве Новосибирской области (ГАО). Коллекция, к сожалению, пока еще плохо описанная³, содержит материалы, которые позволяют получить представление о развитии фольклорной традиции, локализованной границами Новосибирской области и прилегающих территорий Западной Сибири и Алтая за период с середины 1960-х до начала 1990-х гг. Записи фольклорных “библейских” рассказов, выделенных среди материалов коллекции, были сделаны в основном в конце 1980-х гг. Они немногочисленны, но содержат как ветхозаветные, так и новозаветные сюжеты.

Один из рассказов “ветхозаветной” группы – Иосиф Прекрасный – записан в с. Киик Тогучинского р-на Новосибирской обл. от Натальи Фроловны Глушаковой

(1892 г.р.), известной прежде всего как талантливая песенница⁴. В фольклорной экспедиции Новосибирского областного отделения Всероссийского общества охраны памятников истории и культуры 1971 г. от нее было записано 49 песен, 14 духовных стихов и покойничьих песен, 11 быличек⁵. Публикуемая легенда записана Е.А. Кобяковой и Н.М. Василенко от Н.Ф. Глушаковой позднее – в 1972 г.

Рассказ достаточно полно передает библейское повествование об Иосифе и его братьях (Быт 37: 50) и содержит все основные эпизоды. Лишь в начальной части легенды отсутствует фрагмент об особом даре Иосифа истолковывать сны и чудесном сне (о снопах), который предсказал, что Иосиф станет царствовать над своими братьями (что и стало одной из причин нелюбви к нему его братьев). Однако некоторые особенности предложенной фольклорной версии легенды об Иосифе существенно отличают ее от библейского текста. Так, начальная часть легенды об Иосифе примечательна тем, что фольклорная ее версия дополнена фрагментом плача Иосифа, которого везут в рабство. Библейская версия этой подробности не сообщает. Источником дополнения могли стать мотивы духовного стиха об Иосифе (“Кому повем печаль мою...”). Фольклорная легенда подробно передает плач Иакова о любимом сыне, будто бы растерзанном диким зверем. Библейская версия (Быт 37: 31–34) об этом лишь упоминает: “И разодрал Иаков одежды свои, и возложил вретище на чресла свои, и оплакивал сына своего многие дни”, зато в Толковой Палее читается плач Иакова, где, как и в фольклорном рассказе, Иаков выражает сомнение в том, что зверь растерзал его сына⁶. В библейском рассказе названо имя царедворца фараона и начальника его телохранителей Потифара (Быт 39: 1), которому был продан Иосиф, а в тексте Толковой Палеи этот персонаж упоминается под именем Петеф-